

Казанчева А.Ф.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Пятигорский государственный
лингвистический университет»*

г. Пятигорск

Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) с наименованиями абстрактных понятий через призму испанской и русской фразеологии

В данной работе мы решили представить несколько примеров КФЕ русского и испанского языков второй компонент которых обозначает абстрактные понятия. Приводимые в этой подгруппе примеры полностью совпадают по семантике в обоих языках: везение, удача / *suerte* для испанцев и русских не постоянны, недолговечны – *como la suerte* - недолговечный; непрочный; ненадежный; изменчивый.

Само понятие жизнь входит в число важных реалий языкового сознания испанцев и русских, поэтому наличие таких КФЕ, как *efimero/ pasajero como la vida* (букв, быстротечный как жизнь) - бранный, преходящий, недолговечный, не удивительно.

Восприятие широты, простора, так свойственного русской душе, не чуждо и испанской: та же безграничность, устремленность в бесконечность. Однако количество КФЕ испанского языка, вторым компонентом которых является слово *alma* - душа, несколько необычнее: с душой дьявола испанец стремится бежать опрометью, во всю прыть – *como alma que lleva el diablo, como alma perdida* (букв, как потерянная душа) - как потерянный, как неприкаянный; в отчаянии. Душа комара так мелка и боязлива, что испанцы говорят: *tener menos alma que un mosquito* (букв, душа меньше, чем у комара) — быть малодушным; робким, трусливым. В русском же языке имеется следующее выражение мелкая душонка. Вообще русский взгляд на жизнь можно выразить с помощью трех основных концептов - душа, тоска и судьба. Душа - это некая нематериальная

субстанция, понятие о которой очень важно в православии.

Понятие смерть упоминается в сравнениях типа: страшна как смерть; бледен как смерть; в испанском языке *pálido como la muerte* (букв, бледен как смерть) - бледен как полотно, как мертвец; смертельно бледный; без кровинки в лице. Интересно провести параллель между фразами *más negro que la muerte* (букв, чернее смерти) - недобрый, коварный, злонамеренный и русским вариантом мрачный как смерть. Ведь полный мрак действительно означает непроглядность. Само отношение испанцев и русских к смерти и трауру несколько различно. К примеру, похороны в Испании отличаются от похорон в других странах и проходят очень быстро. Традиции траурных одеяний быстро уходят в прошлое. И если в прошлом жена, дочь или сестры усопшего ходили в черном дольше года, а иногда и всю жизнь, сегодня вдовы в ярких цветастых одеждах — явление вполне обычное. Однако это не означает, что испанцы огрубели, «просто жить хочется всем, а траур - штука скучная» [1, с.2]. Отсюда и осторожные и единичные КФЕ с компонентом *muerte*.

Для русского языкового сознания *смерть* и *жизнь* являются наиболее важными культурными концептами.

Библиографический список

1. Лоней Дрю. Эти странные испанцы. – Серия «Внимание: иностранцы!» - М.,1999.С.2